**Originál:**

**ON ‘MEGA-SITES’, AND HOW ARCHAEOLOGICAL FINDINGS IN UKRAINE ARE OVERTURNING CONVENTIONAL WISDOM ON THE ORIGINS OF CITIES**

The remote history of the countries around the Black Sea is awash with gold. At least, any casual visitor to the major museums of Sofia, Kiev or Tbilisi could be forgiven for leaving with this impression. …

As a result, in these lands the term ‘prehistory’ (or sometimes ‘proto-history’) has always evoked the legacy of aristocratic tribes and lavish tombs crammed with treasure. Such tombs are, certainly, there to be found. On the region’s western flank, in Bulgaria, they begin with the gold-soaked cemetery of Varna, oddly placed in what regional archaeologists refer to as the Copper Age, corresponding to the fifth millennium BC. …

But it turns out this wasn’t the whole story. In fact, magnificent warrior tombs might not even be the most interesting aspect of the region’s prehistory. There were also cities. Archaeologists in Ukraine and Moldova got their first inkling of them in the 1970s, when they began to detect the existence of human settlements older and much larger than anything they had previously encountered.22 …

No evidence was unearthed of centralized government or administration – or indeed, any form of ruling class. In other words, these enormous settlements had all the hallmarks of what evolutionists would call a ‘simple’, not a ‘complex’ society.

It’s hard here not to recall Ursula Le Guin’s famous short story ‘The Ones Who Walk Away from Omelas’, about the imaginary city of Omelas, a city which also made do without kings, wars, slaves or secret police. We have a tendency, Le Guin notes, to write off such a community as ‘simple’, but in fact these citizens of Omelas were ‘not simple folk, not dulcet shepherds, noble savages, bland utopians. They were not less complex than us.’ The trouble is just that ‘we have a bad habit, encouraged by pedants and sophisticates, of considering happiness as something rather stupid.’ …

----

[22] Much of this research (published exclusively in Russian) was cutting-edge by the standards of the time, including aerial photography, subsurface prospection and careful excavation. For summaries and descriptions in English see Videiko 1996; Menotti and Korvin-Piotrovskiy 2012.

**Překlad:**

**O "MEGAMĚSTECH" A O TOM, JAK ARCHEOLOGICKÉ NÁLEZY NA UKRAJINĚ PŘEVRACEJÍ TRADIČNÍ PŘEDSTAVY O VZNIKU MĚST**

Vzdálená historie zemí kolem Černého moře se topí ve zlatě. Alespoň s tímto dojmem by mohl odejít každý náhodný návštěvník velkých muzeí v Sofii, Kyjevě nebo Tbilisi. ...

V důsledku toho v těchto zemích pojem "prehistorie" (nebo někdy "protohistorie") vždy evokoval odkaz aristokratických kmenů a honosných hrobek přeplněných poklady. Takové hrobky se tam jistě najdou. Na západním úbočí regionu, v Bulharsku, začínají zlatem prosyceným pohřebištěm ve Varně, logice navzdory zařazeným do doby, kterou regionální archeologové označují jako dobu měděnou, odpovídající pátému tisíciletí před naším letopočtem. ...

Ukazuje se však, že to nebyl celý příběh. Velkolepé hroby bojovníků ve skutečnosti možná ani nejsou tím nejzajímavějším aspektem prehistorie regionu. Existovala zde také města. Archeologové na Ukrajině a v Moldavsku o nich získali první náznaky v 70. letech 20. století, kdy začali zjišťovat existenci lidských osad starších a mnohem větších než cokoli, s čím se dosud setkali.22 ...

Nebyly nalezeny žádné důkazy o centralizované vládě nebo správě – dokonce ani o jakékoli formě vládnoucí třídy. Jinými slovy, tyto obrovské osady měly všechny znaky toho, co by evolucionisté nazvali "jednoduchou", nikoli "složitou" společností.

Je těžké si nevzpomenout na slavnou povídku Ursuly Le Guin "Ti, kteří odcházejí z Omelas" (orig. "The Ones Who Walk Away from Omelas", 1973) o imaginárním městě Omelas, městě, které se také obešlo bez králů, válek, otroků nebo tajné policie. Le Guin poznamenává, že máme tendenci odepisovat takové společenství jako "prosté", ale ve skutečnosti tito obyvatelé Omelas "nebyli prostí lidé, nebyli to příjemní pasáčci, vzněšení divoši, mdlí utopisté. Nebyli o nic méně složití než my." Potíž je jen v tom, že "máme špatný zvyk, podporovaný pedanty a sofistikovanými lidmi, považovat štěstí za něco spíše hloupého". ...

----

[22] Velká část těchto výzkumů (publikovaných výhradně v ruštině) byla na tehdejší poměry špičková, včetně leteckého snímkování, podpovrchového pátrání a pečlivých vykopávek. Shrnutí a popisy v angličtině viz Videiko 1996; Menotti a Korvin-Piotrovskij 2012.